



# FOLHETIM DE YAIZU



Informativo de Yaizu em Português (広報やいづ ポルトガル語)

Mês de Janeiro (1月 Ichigatsu) Ano 2024 (令和6年 Reiwa 6 Nen) < Nº. 362 > ¥0

Sede da Prefeitura de Yaizu (Yaizu Shiyakusho) Setor de Cooperativismo Mútuo Civil (Shimin Kyodo Ka)

Endereço: 〒425-8502 Yaizu-shi Honmachi 2-16-32, 3º andar Tel:054-626-2191 Site:<http://www.city.yaizu.lg.jp>

**Horário dos intérpretes** Das 12:00~13:00h. não há atendimento com intérprete

**[Sede Nova da Prefeitura]**

Tagalo, Bisaya e Inglês: segunda~sexta das 8:30~17:00h.

Português: segunda, terça, quinta e sexta das 8:30~17:00h./ Espanhol: segunda, quarta~sexta das 8:30~17:00h.

**[Plantão na Sub-prefeitura de Oigawa]**

Intérprete de português: Dia 4(qui) e 18(qui) de Janeiro das 8:30~11:30h.(3ª.quinta-feira)

Intérprete de Tagalo, Bisaya e Inglês: Dia 10 e 24 de Janeiro (2ª. e 4ª.quarta-feiras) das 9:00 ~11:30h.

~あけまして おめでとうございます~ (AKEMASHITE OMEDETO GOZAIMASU)



《Feliz Ano Novo!》

ことしも よろしく おねがいます (KOTOSHIMO YOROSHIKU ONEGAISHIMASU)



2024 é ano do dragão  
(Tatsu Doshi)

《Contamos com mútua cooperação neste ano também!》



Participação gratuita!

[ Venham todos se divertir com 「Karoringu」 ! ]

Haverá Prêmios !

Você já conhecia o esporte "karoringu"? O esporte "curling (karingu)", jogo com disco de pedras praticado sobre o gelo, e quando o jogo é realizado sobre o piso ou assoalho se chama "caroringu. Mesmo as pessoas que vão jogar pela 1ª. vez não terão nenhum problema. Poderá fazer reserva para uma só pessoa. Também poderá participar junto com a família ou amigos. Se divertir formando um time com japoneses do seu bairro.

Data: 21(dom) de janeiro de 2024 às 9:15h. recepção Jogo: das 9:30 ~11:30horas

Local: Wada Kominkan (Centro comunitário Wada) salão de multi-uso (Yaizu shi Tajiri 1992-2)

Nº. de participantes: até 70 pessoas (Cidadão estrangeiros:35 pessoas, Japoneses: 35 pessoas)

Alvo: Pessoas que moram em Yaizu e cidades vizinhas. Inscrição: à partir de 4(quinta) de janeiro, pelo URL ou código de barra (QR) abaixo. Inscreva também por telefone ou e-mail. <https://logoform.jp/f/ADMU1>

Informação: Associação de intercâmbio internacional de amizade de Yaizu, Seção administrativa (setor de cooperativismo civil mútuo) (Shimin kyodoka)

Responsável: Shimizu Tel:054-626-2191 (Seg ~ sex das 9:30~17:15h.) E-mail [kyodo@city.yaizu.lg.jp](mailto:kyodo@city.yaizu.lg.jp)



## ■ INSCRIÇÃO PARA AUXÍLIO ESCOLAR (Shugaku enjo no moshikomi) ■

Ajuda escolar parcial às famílias que por motivo de baixa renda e dificuldades financeiras para pagar as despesas escolar necessárias (material escolar, merenda escolar, etc.) dos filhos que vão ingressar no primário e ginásio. Mais detalhes contacte com o setor de assuntos gerais educacional ou pergunte na escola que a criança frequenta.

**[Alvo]** Pessoas que se enquadram em uma das alternativas dos itens ① e ②

① Famílias que estão recebendo ajuda de subsistência.

② Famílias em situação financeira difícil que se igualam às famílias que recebem auxílio de subsistência.

**[Modo de inscrição]** Preencha os "formulários de ajuda para os estudos" que estão disponíveis nas escolas. Entregue juntamente com os documentos necessários no escritório da escola.

**[Outros]** Pessoas que se enquadram no item ② e pessoas que antes de ingressar na escola precisam de dinheiro para matrícula, despesas escolares (dinheiro para comprar materiais escolares necessários para ingressar na escola), os pais dos novos ingressantes do 1º. ano primário e 1º. ano ginásial, deverão entregar a ficha de solicitação na escola primária que pretende ingressar ou na escola primária que frequenta, dia 9(terça) ~ 26(sexta) de janeiro. ※Na hora da inscrição será necessário o cartão do mainanba.

**[Contato]** Setor de Assuntos Gerais Educacional (Kyoiku Soumu-Ka) ☎054-625-8156



## ■ SOBRE A VACINA DO NÔVO CORONA VÍRUS (Shingata korona wakuchin) ■

Em execução a vacinação que começou em outono Reiwa go(5) nen (2023). Alvo: todas pessoas de 6 meses e acima. Será aplicada a vacina monovalente contra variante omicron(XBB.1.5).

【Período de vacinação】 Até dia 31(dom) de março de 2024 (Cada pessoa receberá 1 vez a vacina dentro do período)  
Sobre o modo de fazer reserva, local de vacina, veja no informativo que foi enviado junto com o cupom de vacina ou na home page de Yaizu.

【Informação】 Kenko Zukuri ka (Setor de melhoria de saúde) ☎054-627-4119



## ■ INGRESSE NO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE QUANDO COMPLETAR 20 ANOS (20 sai ni nattara kokumin nenkin) ■

Todas as pessoas acima de 20 anos até abaixo de 60 anos de idade que residem no Japão ao ingressarem no seguro nacional de saúde deverão pagar as taxas desse seguro. Pessoas que completaram 20 anos de idade receberão uma carta de aviso do departamento de aposentadoria do Japão informando sobre sua entrada na aposentadoria nacional. Se acaso for difícil pagar as taxas do seguro devido a baixa renda, existe o sistema de redução das taxas, adiamento do pagamento. Maiores detalhes pergunte.

【Informação】 Setor de seguro nacional de saúde e aposentadoria (Kokuho nenkinka) ☎054-626-1114  
Escritório de aposentadoria de Shimada, departamento de aposentadoria do Japão ☎0547-36-2211



## ■ 「 ENVIAREMOS O AVISO SOBRE OS IMPOSTO PAGOS DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE, DAS TAXAS PAGAS DO SEGURO MÉDICO PARA IDOSOS E DO SEGURO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL (Kokumin kenko hokenzei · koki koreisha iryo hokenryo · kaigo hokenryo no nofuzumigaku no oshirase) ■

Será enviado em meados de janeiro o cartão de aviso que consta o valor dos "impostos do seguro nacional de saúde, taxas do seguro médico para idosos, taxas de assistência social" que pagou de janeiro ~ dezembro de 2023. Esse documento será necessário quando fizer a declaração do imposto individual. Guarde com cuidado.

【Informação】

- . Sobre impostos do seguro nacional de saúde, Setor de taxaço de impostos(Kazeika) ☎054-626-2147
- . Sobre taxas do seguro médico de idosos, Setor de seguro nacional de saúde e aposentadoria (Kokuho nenkinka) ☎054-626-2164
- . Sobre taxas de assistência social para idosos, Setor de assistência social para idosos (Kaigo hokenka) ☎054-626-1159



## ■ Pagamento dos impostos municipais (Shizei no nofu) ■

5 de fevereiro

A 4ª. parcela do imposto de bens imóveis e 7ª. parcela do seguro nacional de saúde vencerá dia 5 (segunda) de fevereiro, na data de prazo de pagamento. Não se esqueça de pagar na agência bancária ou nas lojas de conveniência.  
Informação: Setor de arrecadação de impostos (Nozei sokushin ka) ☎054-626-2147

## ■ ANTES E DEPOIS DO PARTO O IMPOSTO DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE FICARÁ ISENTO (Shussan no mae to ato wa kokumin kenko hokenzei ga menjo) ■

À partir de janeiro de 2024 o imposto do seguro nacional de saúde ficará isento antes e depois do parto.

As pessoas alvo terão que entregar alguns documentos. Maiores detalhes à respeito disso, pergunte.

【Alvo】 Pessoa inscrita no seguro nacional de saúde de Yaizu e teve parto à partir de 1º. de novembro de 2023.

※ São pessoas alvo: Pessoas que tiveram trabalho de parto á partir de 85 dias de gravidez (4º. mês).

(Inclui-se também: natimorto, aborto natural, aborto artificial e parto prematuro).

【Informação . local de entrega】 Setor de aposentadoria do seguro nacional(Kokuho nenkin ka) ☎054-626-1113



## CONSULTAS GRATUITAS PARA ESTRANGEIROS

(Gaikokujin no tame no Muryo sodan kai)



Na vida cotidiana no Japão, quando não entender, tiver algum problema, poderá fazer consulta com advogados especialistas, etc. Há intérprete. É grátis! Guardamos sigilo.

### ◆CONSULTAS COM CONSULTOR DE ASSISTÊNCIA

#### SOCIAL E TRABALHISTA (SHAKAI HOKEN ROMUSHI SODAN)

Data horário Dia 16(terça) de Janeiro das 10:00~12:00hs.

Consultas que poderá fazer Consulta trabalhista, problemas no trabalho, seguro de previdência social trabalhista, seguro desemprego, seguro de acidentes de trabalho, seguro de saúde, aposentadoria

### ◆CONSULTAS COM ADVOGADO (BENGOSHI SODAN)

Data horário Dia 10(qua) e 31(qua) de Janeiro das 13:00~16:00hs.

Consultas que poderá fazer Sobre visto de permanência, problema de trabalho, divórcio, problemas familiares, etc., diversas consultas jurídicas

### ◆CONSULTAS COM CONSULTOR DE ADMISTRAÇÃO

#### EMPRESARIAL (GYOSEI SHOSHI SODAN)

Data horário Dia 31(quarta) de Janeiro das 10:00~12:00hs.

Consultas que poderá fazer Sobre qualificação de permanência, divórcio, etc.

### ◆CONSULTAS DO SETOR DE IMIGRAÇÃO

Data horário dia 16(ter) de Janeiro das 13:00~16:00hs.

Consultas que poderá fazer Sobre qualificação de permanência

### ◆CONSULTA DO CORAÇÃO (PORTUGUÊS / ESPANHOL / VIETNAMITA / INGLÊS)

Data horário Dia 28 (dom) de janeiro das 13:00~16:00hs.(Em média de 50 minutos por pessoa. Cada pessoa 3 vezes).

Consulta que poderá fazer Sobre Crianças, família, trabalho, saúde, etc.

Local: Shizuoka ken kokusai koryu kyokai kaigishitsu Shizuoka shi Suruga ku Minami cho 14-1 Mizu no mori Biru 2º.andar  
Alvo: Pessoas estrangeiras e representante, e japonesas correlacionados aos interesses privados com pessoas estrangeiras  
Número de participantes 3 pessoas parte da manhã, 3 pessoas parte da tarde  
Intépretes:Português, espanhol, filipino, inglês, vietnamita, chinês, indonesiano, coreano  
Modo para consultar:Vídeo mensagens, telefone, também pode ir fazer consulta diretamente.  
Modo de inscrição: Entre em contato com antecedência. Se tiver vagas de reserva poderá se inscrever nesse dia.  
Outros:Ligue um dia antes da consulta. Se não der para vir avise sem falta.



## CENTRO DE CONSULTAS GERAIS MULTILÍNGUES DA PROVINCIA DE SHIZUOKA - Camellia

☎054-204-2000 E-mail: sir.07@sir.or.jp

Facebook:Adviser Shizuoka / Messenger:@adviser.shizuoka

### ■ INCENTIVOS ÀS PESSOAS QUE DESEJAM TRABALHAR EM HOTÉIS, PENSÕES NA PROVÍNCIA DE SHIZUOKA.

#### PROCURA-SE ESTAGIÁRIOS (Hoteru ya ryokan de hatarakitai hito boshu) ■

Procura-se estagiários que gostariam de trabalhar em hotéis, pensões, etc.

Objetivando ser funcionário efetivo, aprenderá na prática as boas maneira e técnicas de trabalho. Mais detalhes pergunte.

【Alvo】Pessoas que desejam trabalhar como estagiários dos hotéis / trabalhar como funcionários de pensões dentro da província de Shizuoka.

【Encerramento da inscrição】Dia 31(qua) de janeiro de 2024.

※Há possibilidade das vagas terminarem dentro do período.

【Informações em idiomas estrangeiro:<Inglês, Português,Tagalo,Vietnamita, chinês>】

☎0120-803-762 Segunda ~ sexta das 9:00h. ~17~30h.

【Informações】 Empresa de sociedade anônima de serviços para departamento pessoal,

Seção de Shizuoka ☎0120-543-022

※Quando quiser se informar, diga: "Shizuoka Ken no Shukuhakugyo Shinki Koyou Shien Jigyou no ken".



■ CONSULTA GRATUITA SOBRE O COTIDIANO (Nichijo-seikatsu muryo sodan) ■ Poderá se tornar feriado de repente

Tipos de consultas	Horário	Tel. para Contato	Conteúdo
Consulta de pagamento de impostos municipais [Mês de Janeiro]	[Seg~sex] 9:00~12:00h./13:00~17:00h. [Plantão noturno às quinta-feiras] → Não há intérprete Dia 4, 11, 18 e 25 das 17:15 ~ 20:00h.  [Consulta no domingo] 28 de Janeiro das 9:00 ~ 12:00h., 13:00~16:00h.(Há intérprete)	Prefeitura de Yaizu Setor de Impostos (Nozei Sokushinka) ☎054-626-1140 ☎054-626-2148	Se não puder pagar os impostos até a data de vencimento, venha fazer uma consulta.※Há intérprete de português, bisaya, tagalo e inglês no domingo (Não há intérprete das 12:00~13:00h.)
Visto	De segunda~sexta Das 8:30~17:15 horas	Imigração de Nagoya Centro de informações para estrangeiros ☎0570-013904	Trâmites de entrada no país, de residência, etc. (em inglês, coreano, chinês, espanhol, etc.)

■ INSTITUIÇÕES MÉDICAS & DROGARIA AOS DOMINGOS & FERIADOS (MÊS DE JANEIRO) ■

Horário: das 8:30~17:00h.(Com estrêla(☆) das 9:00~17:00h.) Dentista: das 9:00~15:00h.※ Poderá ter alteração



【 Dia 1 (Feriado) 】

**CLÍNICA GERAL(NAI-KA)** Kawasaki clinic (Echigoshima) ☎629-4976 **PEDIATRIA(SHONI-KA)** Yamamoto shonika (Ishizu) ☎656-0100  
**ORTOPEDIA(GE-KA)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **ODONTOLOGIA(SHI-KA)** Yagi shika iin (Kogawa) ☎625-8212  
**DROGARIA(YAKKYOKU)** Echigoshima yakkyoku (Echigoshima) ☎631-4452, Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005

【 Dia 2 (terça) 】

**CLÍNICA GERAL(NAI-KA)** Hatakeyama clinic(Higashikogawa8)☎621-5971 **PEDIATRIA(SHONI-KA)** Sone shonika(Gokahorinouchi)☎620-8814  
**ORTOPEDIA(GE-KA)** Shida kinen noshinkeigeka(Oyaizu)☎620-3717 **GINECOLOGIA(SANFUJIN-KA)** I ladies clinic(Sakamoto)☎620-1103  
**ODONTOLOGIA(SHI-KA)** Kawasaki shika iin (Ekikita 1) ☎627-8809  
**DROGARIA(YAKKYOKU)** Emu heart yakkyoku Kogawa-ten(Higashikogawa8)☎671-1701, Flower yakkyoku toyoda-ten(Gokahorinouchi)☎639-6277, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten(Oyaizu)☎621-4606, Nakazato yakkyoku(Nakazato)☎626-4700, Nishijima yakkyoku(Ekikita2)☎628-7061

【 Dia 3 (quarta) 】

**CLÍNICA GERAL(NAI-KA)** Itaya clinic(Kohiji)☎621-5200 **PEDIATRIA(SHONI-KA)** Koido clinic(Yaizu4)☎627-0339  
**ORTOPEDIA(GE-KA)** Taniguchi seikei geka iin(Koyashiki)☎627-2020 **OTORRINO(JIBI-KA)** Matsunaga jibi inkoka clinic☆(Fujieda-shi Ekimae2)☎645-3387  
**ODONTOLOGIA(SHI-KA)** Akiniwa shika (Shimoda) ☎624-9845 **DROGARIA(YAKKYOKU)** Yurikamome yakkyoku (Negishima) ☎656-2551

【 Dia 7 (domingo) 】

**CLÍNICA GERAL(NAI-KA)** Fukumura clinic (Daieicho 2) ☎627-1228, Iwata clinic☆(Munadaka) ☎662-2311  
**PEDIATRIA/OTORRINO(SHONI-KA/JIBI-KA)** Nakagami iin(Nakashinden)☎623-0805 **ORTOPEDIA(GE-KA)** Sawai iin(Sakaemachi2)☎626-6660  
**ODONTOLOGIA(SHI-KA)** Kawamura shika shinryoshitsu (Honmachi 2) ☎631-4618  
**DROGARIA(YAKKYOKU)** Melon yakkyoku (Daieicho 1)☎629-8862, Friend yakkyoku (Nakashinden)☎624-9390, Marin yakkyoku (Sakaemachi 2)☎621-1008, Cosmo yakkyoku (Honmachi 2)☎621-3771, Aozora yakkyoku (Munadaka)☎664-0277

【 Dia 8 (Feriado) 】

**CLÍNICA GERAL(NAI-KA)** Nogaki clinic(Ishizu)☎656-0101 **CLÍN.GERAL/PEDIATRIA(NAI-KA/SHONI-KA)** Shinohara iin(Honmachi5)☎628-3070  
**ORTOPEDIA(GE-KA)** Hara seikei geka clinic(Oyaizu)☎620-8772 **OTORRINO(JIBI-KA)** Amano jibiinkoka clinic☆(Fujieda-shi Tanaka3)☎646-3313  
**ODONTOLOGIA(SHI-KA)** Carrot clinic oda shika(Nakashinden)☎623-6480  
**DROGARIA(YAKKYOKU)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606

【 Dia 14 (domingo) 】

**CLÍNICA GERAL(NAI-KA)** Takahashi naika iin(Yaizu1)☎627-0320  
**CLÍNICA GERAL/PEDIATRIA(NAI-KA/SHONI-KA)** Yamashita naika iin (Honmachi2)☎628-2733, Takii clinic ☆ (Aikawa)☎622-8525  
**ORTOPEDIA(GE-KA)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic(Nakaminato1)☎621-5511, Kanbe seikei geka☆(Munadaka)☎622-3399  
**GINECOLOGIA(SANFUJIN-KA)** Maeda sanko fujinka iin(Koyashiki)☎626-8603 **OFTALMOLOGISTA(GAN-KA)** Yaizu ekimae ganka(Ekikita1)☎626-8240  
**ODONTOLOGIA(SHI-KA)** Masui shika iin (Tajiri) ☎623-1281  
**DROGARIA(YAKKYOKU)** Yaizu senta yakkyoku(Yaizu1)☎626-8892, Cosmo yakkyoku(Honmachi2)☎621-3771, Oigawa yakkyoku(Munadaka)☎662-1762

【 Dia 21 (domingo) 】

**CLÍNICA GERAL/PEDIATRIA(NAI-KA/SHONI-KA)** Nakayama clinic (Shimoda) ☎623-0090  
**CLÍNICA GERAL/ORTOPEDIA(NAI-KA/GE-KA)** Community hospital koga byoin (Daikakuji 2) ☎628-5500  
**OTORRINO(JIBI-KA)** Mori jibi inkoka☆(Fujieda-shi osu 1)☎635-8687 **ODONTOLOGIA(SHI-KA)** Watanabe shika iin (Yaizu 1)☎626-1182  
**DROGARIA(YAKKYOKU)** Daikakuji yakkyoku(Daikakuji2)☎629-3789, Emu heart yakkyoku sumire chuo-ten(Ishizuminatocho)☎623-9311

【 Dia 28 (domingo) 】

**CLÍNICA GERAL(NAI-KA)** Hatakeyama clinic(Higashikogawa8)☎621-5971 **PEDIATRIA(SHONI-KA)** Yamamoto shonika(Ishizu)☎656-0100  
**ORTOPEDIA(GE-KA)** Okubo iin (kamikosugi)☎622-2500 **OTORRINO(JIBI-KA)** Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001  
**ODONTOLOGIA(SHI-KA)** KEN dental clinic (Ishizu)☎656-1173 **DROGARIA(YAKKYOKU)** Emu heart yakkyoku Kogawa-ten(Higashikogawa8)☎671-1701, Yotsuba yakkyoku(Ishizu)☎625-0005, My yakkyoku (Kamikosugi) ☎662-1677, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831

■ INSTITUIÇÕES MÉDICAS QUE FAZEM ATENDIMENTO NOTURNO (Yakan Shinryo Iryo kikan) ■

LOCAL: SHIDA HAIBARA CHIIKI KYUKYU IRYO CENTER (FUJIEDA-SHI SETOARAYA 362-1) ☎054-644-0099

Tipo de consulta médica: CLín. geral e pediatria / Horário: Seg~sex: 19:30~22:00h./Sáb e Dom das 19:30~7:00h. da manhã do dia seguinte

※ Nos dias < 6(sab), 14(dom), 20(sab), 28(dom) de Janeiro e 3(sab) de fevereiro após 22:00h. Somente consulta de Pediatria >